

Final Programme RaAM Specialised Seminar 2015

“Metaphors and/in/of Translation”

Day 1, Wednesday 10 June		
10:00 – 13:00	RaAM Executive Committee meeting (EC members only)	Lipsius 148
14:00 – 15:00	Registration	Lipsius, main lobby
15:00 – 15:30	Opening ceremony	Lipsius 005
15:30 – 16:30	Plenary 1: Christina Schäffner	Lipsius 005
	<i>Metaphors and cognitive load: The case of interpreting</i>	
17:00 – 18:30	Poster session + wine reception (sponsored by John Benjamins)	Arsenaal
	<ul style="list-style-type: none"> • Saadettin Kerem Aslan Herder on metaphor and translation • Cornelia Bock ‘Erebus’, ‘hell’ or ‘place of darkness’? – proper name allusions in African and European translations of Shakespeare’s plays • Eugene Bogatikova & Svetlana Mishlanova Health communication, L2 learners, and metaphors: How does it work? • Brenda van den Broek, Lisanne van Weelden & Marije van Amelsvoort Weight is importance: How different age groups think metaphorically about importance • Britta Brugman, Kiki Renardel de Lavalette, Christian Burgers & Gerard Steen Hyperbole Identification Procedure (HIP): An introduction • Zlatka Chervenkova & Ivaylo Dagnev Building metaphorical competence: What do MA in Translation students need to know about metaphor? • Ivaylo Dagnev & Zlatka Chervenkova Metaphors in translation of medical journal articles: A Bulgarian-English comparative study • Yuka Homan How Japanese L2 speakers interpret metaphors in wine discourse • Ekaterina Isaeva Metaphorical reframing as means of transdiscursive knowledge translation 	

	Poster session + wine reception (sponsored by John Benjamins) (continued)		
	<ul style="list-style-type: none"> • Kamila Midor Comparative analysis of selected conceptual metaphors in Jonathan Carroll's "Voice of our Shadow" and its Polish translations • Inesa Šeškauskienė How do we reason about translation? Conceptualizing translation in English and Lithuanian academic discourse • Gaia Tomazzoli Dante's similes and metaphors: Translation of sources, translation of systems • Eglė Vaivadaitė-Kaidi Researches of conceptual metaphors in biblical texts. A case study on translation into Lithuanian 		
19:00 – 21:30	Conference dinner		Arsenaal

Day 2, Thursday 11 June			
9:00 – 9:30	Coffee/tea + registration		Lipsius, main lobby
9:30 – 10:30	Plenary 2: Dimitri Psurtsev		Lipsius 005
	<i>Translation equivalence at the text level and dynamic metaphor-morphism of literary text</i>		
10:30 – 11:00	Coffee/tea		Lipsius, main lobby
11:00 – 12:00	Workshop session 1: Communicative domains		
	<p>(1) Literary texts: Katinka Zeven</p> <p>(2) Legal texts: Tony Foster</p> <p>(3) Scientific texts: Mark Shuttleworth</p>		Lipsius 203 Lipsius 204 Lipsius 208
12:00 – 13:00	Lunch (not included)		
13:00 – 14:30	Paper session 1		
	<i>Track 1 – Lipsius 147 Learner discourse</i>	<i>Track 2 - Lipsius 203 Business & politics</i>	<i>Track 3 – Lipsius 208 Beyond text translation</i>
	Claudia Förster Hegrenæs Exploring translation competence development in students by measuring cognitive effort in metaphor translation	Mario Bisiada Investigating English-German translation of ideational grammatical metaphor in business articles	Goran Schmidt Metaphor translation in dubbed cartoons: A case study of "Monsters University" and its German and Croatian dubbed versions

Paper session 1 (continued)				
	<i>Track 1 – Lipsius 147 Learner discourse</i>	<i>Track 2 – Lipsius 203 Business & politics</i>	<i>Track 3 – Lipsius 208 Beyond text translation</i>	
	David O'Reilly Translation and measures of metaphoric competence: When, where and why do test takers translate from the L1?	Maria Muelas Gil Discourse creativity in the stock market: A contrastive analysis of conceptual metaphors in Spanish and English financial reports	Daniel Roush Arriving, obtaining, and releasing: The handling of Event-Structure Metaphors by English to American Sign Language translators who are Deaf	
	Annina Hessel and Victoria Murphy Lost in translation: When time flies by incomprehensibly in another language	Jurga Cibulskiene Maintaining ideology in metaphor translation: A case study in political discourse	Nicoletta Spinolo Metaphor and simultaneous interpreting: problems and strategies	
14:30 – 15:30	Workshop session 2: Tools and methods			
	<p>(1) Corpora: Gill Philip & Lettie Dorst</p> <p>(2) MIP / MIPVU: Tina Krennmayr & Gudrun Reijnierse</p> <p>(3) Wmatrix: Elena Semino</p>			Lipsius 204 Lipsius 203 Lipsius 208
15:30 – 16:00	Coffee/tea			Lipsius, main lobby
16:00 – 17:00	Paper session 2			
	<i>Track 1 – Lipsius 203 Types of metaphor</i>	<i>Track 2 – Lipsius 147 Knowledge transfer and meaning making</i>	<i>Track 3 – Lipsius 148 Literary texts</i>	
	Francesca Strik Lievers and Michele Prandi Synaesthetic metaphors in translation	Alice Deignan, Indira Banner, Shirley-Anne Paul and Elena Semino Translating science for young people through metaphor	Dafni Papadoudi and Konstantinos Kritsis “Double, Double Toil and Trouble”: A Study of Macbeth’s Metaphors in Greek Translation	

	Paper session 2 (continued)			
	<i>Track 1 – Lipsius 203 Types of metaphor</i>	<i>Track 2 – Lipsius 147 Knowledge transfer and meaning making</i>	<i>Track 3 – Lipsius 148 Literary texts</i>	
	Francesca Ervas and Elisabetta Gola Translating images into dead and live metaphors	Charles Denroche Figuration, Translation and Linguistic Processing: Metonymy as a Metaphor for Translation	Renata Kamenická Figurativeness Foregrounded or Forfeited? Descriptions by Dickens and Company in Translation	
17:00 – 18:30	Drinks (sponsored by the City of Leiden)			To be announced

Day 3, Friday 12 June				
9:00 – 9:30	Coffee/tea			Lipsius, main lobby
9:30 – 10:30	Plenary 3: Jean Boase-Beier			Lipsius 005
	<i>Wolves in Poetry and Translation</i>			
10:30 – 11:30	Annual General Meeting RaAM (all welcome!)			Lipsius 005
11:30 – 12:00	Coffee/tea			
12:00 – 13:00	Workshop session 3: Post-plenary workshops			
	<ul style="list-style-type: none"> (1) Christina Schäffner (2) Dimitri Psurtsev (3) Jean Boase-Beier 			Lipsius 203 Lipsius 204 Lipsius 208
13:00 – 14:00	Lunch (not included)			
14:00 – 15:30	Paper session 3			
	<i>Track 1 – Lipsius 147 Discourse</i>	<i>Track 2 – Lipsius 148 Specialist language</i>	<i>Track 3 – Lipsius 203 Corpus approaches</i>	<i>Track 4 – Lipsius 204 Models, methods, applications</i>
	Fiona Macarthur, Tina Krennmayr, Jeannette Littlemore Languages in contact: Identifying metaphors in	Caroline Mangerel Translating food-based metaphors in specialised medical discourse	Khadidja Merakchi and Margaret Rogers Corpus-based approaches to metaphor translation: Pleasures and pitfalls	Joanna Marhula and Maciej Rosiński MIPVU in Polish: On Translating the Method

	English as L2 discourse				
	Paper session 3 (continued)				
	<i>Track 1 – Lipsius 147 Discourse</i>	<i>Track 2 – Lipsius 148 Specialist language</i>	<i>Track 3 – Lipsius 203 Corpus approaches</i>	<i>Track 4 – Lipsius 204 Models, methods, applications</i>	
	Justine Paris Early metaphorical productions in L2 learning: A matter of translation?	Magda Stroinska and Kate Szymanski Reported speech as translation: What happens to metaphors in psychological case reports	Vedrana Čemerin To have a tiger by its tail, or the bee's knees of working with words: animal idioms in subtitles, a corpus-based study	Gill Philip Food for Thought	
	Susan Nacey Metaphor in L1-L2 novice translations	Justina Urbonaitė Metaphor Translation on Trial: Metaphors in the Criminal Code of the Republic of Lithuania and their Translation into English			
15:30 – 16:00	Closing ceremony				Lipsius 005